

ITEGEKO N° 19/2010 RYO KUWA LAW N° 19/2010 OF 09/06/2010 ON THE LOI N° 19/2010 DU 09/06/2010 RELATIVE A
09/06/2010 RIGENA ORGANIZATION OF THE CRAFT SECTOR L'ORGANISATION DU SECTEUR
IMITUNGANYIRIZE Y'ICYICIRO ARTISANAL
CY'UBUKORIKORI

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo va mberere: icyo iri tegeko
rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo va 2: Ibisobanuro
by'amagambo

Article 2: Interpretation

Article 2: Signification des termes

UMUTWE WA II: IBYICIRO
BY'UBUKORIKORI MU
N'IMPAMYABUSHOBOZI MU
MWUGA W'UBUKORIKORI

CHAPTER II: CRAFT CATEGORIES AND
PROFESSIONAL QUALIFICATIONS IN THE
CRAFT SECTOR

CHAPITRE II: CATEGORIES D'ARTISANAT
ET
QUALIFICATIONS
PROFESSIONNELLES DANS LE SECTEUR
ARTISANAL

Ingingo va 3: Ibyiciro by'ubukorikori

Article 3: Categories of craft activities

Article 3: Catégories d'activités artisanales

Ingingo va 4: Impamyabushobozi ku
byiciro by'ubukorikori bitandukanye

Article 4: Certificates for different craft
categories

Article 4: Certificats professionnels pour
différentes catégories d'artisanat

Ingingo va 5: Impamyabushobozi ku
banyabukorikori bafite uburambe

Article 5: Certificates entitled
to experienced artisans

Article 5: Certificats délivrés aux artisans
expérimentés

**UMUTWE WA III:
IMITUNGANYIRIZE Y'UMWUGA
W'UBUKORIKORI**

**CHAPTER III: ORGANIZATION OF THE
CRAFT PROFESSION**

**CHAPITRE III: ORGANISATION DE LA
PROFESSION D'ARTISANAT**

Ingingo ya 6: Ibisabwa kugira ngo Article 6: Requirements to qualify as a Article 6: Conditions requises pour être qualifié umuntu yitwe umunyabukorikori craftsman artisan

Ingingo ya 7: Ibyo umunyabukorikori Article 7: Means used by a medium artisan

Article 7 : Moyens dont se sert un artisan moyen

Ingingo ya 8: Kwiyaandisha Article 8: Registration of artisans

Article 8: Enregistrement d'artisans

Ingingo ya 9: Abanyabukorikori mu Article 9: Artisans in cooperative organizations

Article 9: Artisans organisés en coopératives

Ingingo ya 10: Abanyabukorikori Article 10: An artisan or artisans as a cyangwa umunyabukorikori nk'ikigo commercial company cy'ubucuruzi

Article 10: Entreprise commerciale d'un ou plusieurs artisans

Ingingo ya 11: Uburenganzira Article 11: Rights and obligations of a subsidiary n'ishingano by'ikigo cy'ubukorikori craft firm

Article 11: Droits et obligations d'une entreprise artisanale subsidiaire

**UMUTWE WA V: INGINGO CHAPTER V: MISCELLANEOUS,
ZINYURANYE, IZ'INZIBACYUHO TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS
N'IZISOZA**

**CHAPITRE V: DISPOSITIONS DIVERSES,
TRANSITOIRES ET FINALES**

Ingingo ya 12: Igihano cyo Article 12: Sanction for failure to register kutiyandikisha

Article 12: Peine prévue pour non enregistrement

Ingingo ya 13: Ingingo y'inzibacyuho

Article 13: Transitional provision

Article 13: Disposition transitoire

Ingingo ya 14: Itegurwa, isuzumwa n'iforwa ry'iri tegeko

Article 14: Preparation, consideration and adoption of this Law

Article 14: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 15: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Article 15: Repealing provision

Article 15: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 16 Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 16: Commencement

Article 16: Entrée en vigueur

**ITEGEKO N° 19/2010 RYO KUWA LAW N° 19/2010 OF 09/06/2010 ON THE LOI N° 19/2010 DU 09/06/2010
09/06/2010 RIGENA IMITUNGANYIRIZE ORGANIZATION OF THE CRAFT RELATIVE A L'ORGANISATION DU
Y'ICYICIRO CY'UBUKORIKORI SECTOR**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO THE PARLIAMENT HAS ADOPTED LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS
YEMEJE, NONE NATWE DUHAMUJE, AND WE SANCTION, PROMULGATE SANCTIONNONS, PROMULGUONS
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET
KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL ORDONNONS QU'ELLE SOIT
MU IGAZETI YA LETA YA GAZETTE OF THE REPUBLIC OF PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE
REPUBLICA Y'U RWANDA LA REPUBLIQUE DU RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO: THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo
kuwa 20 Mata 2010;

The Chamber of Deputies, in its session of 20
April 2010;

La Chambre des Députés, en sa séance du
20 avril 2010;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika Pursuant to the Constitution of the Republic of
y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à
nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane especially in Articles 62, 66, 67, 90, 93, 94, ce jour, spécialement en ses articles 62, 66,
mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 90, 108 and 201;
iya 93, iya 94, iya 108 n' iya 201;

Ishingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa Pursuant to Law n°50/2007 of 18/09/2007 Vu la Loi n° 50/2007 du 18/09/2007 portant
18/09/2007 rigena ishyirwaho, imiterere concerning the establishment, organization and création, organisation et fonctionnement des

n'imikorere y'amakoperative mu Rwanda; functioning of cooperative organizations in coöperatives au Rwanda; Rwanda;

Ishingiye ku Itegeko n°07/2009 ryo kuwa 27/04/2009 Pursuant to Law n°07/2009 of 27/04/2009 Vu la Loi n° 07/2009 du 27/04/2009 relative 27/04/2009 ryerekeye amasosiyete y'ubucuruzi relating to companies as modified and aux sociétés commerciales telle que nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza complemented to date; modifiée et complétée à ce jour; ubu;

Ishingiye ku Itegeko n°13/2009 ryo kuwa 27/05/2009 Pursuant to Law n°13/2009 of 27/05/2009 Vu la Loi n°13/2009 du 27/05/2009 Gicurasi 2009 rigenga umurimo mu Rwanda; regulating labour in Rwanda; portant réglementation du Travail au Rwanda;

Ishingiye ku Itegeko n°31/2009 ryo kuwa 26/10/2009 Pursuant to Law n°31/2009 of 26/10/2009 on Vu la Loi n°31/2009 du 26/10/2009 portant 26/10/2009 rigamije kurengera umutungo the protection of intellectual property; protection de la propriété intellectuelle; bwite mu by'ubwenge;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTÉ:

UMUTWE WA MBERE:

INGINGO

CHAPTER ONE:

GENERAL

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Iri tegeko rigamije gutunganya umwuga This Law organizes the craft sector and La présente loi porte organisation du secteur w'icyiciro cy'ubukorikori no kugena ibisabwa determines requirements for its better artisanal et détermine les conditions requises kugira ngo ukorwe neza. functioning.

pour son bon fonctionnement.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Interpretation

Article 2: Signification des termes

Muri iri tegeko, amagambo akurikira In this Law the following terms shall have the Aux fins de la présente loi, les termes asobanurwa ku buryo bukurikira: following meaning:

suyivants ont les significations ci-après:

- 1 ° **ubukorikori:** umurimo uwo ariwo wose ugamiye gukora cyangwa gutunganya ibintu, gusana cyangwa gutanga za serivisi, ukorwa n'umunyabukorikori wabigize umwuga kandi ukaba ukoresheje amaboko cyangwa hifashishijwe imashini, ku buryo buhoraho cyangwa budahoraho. Ubukorikori bwuzuzanya n'icyiciro cy'inganda bukigezaho abanyabukorikori babifitiye ubushobozi, ibikoresho na za serivisi z'ibanze;
- 1 ° **ubukorikori:** any activity of production, transformation, repair or delivery of services, executed by a qualified and professional artisan manually or using machines and is exercised on full or part-time basis. The crafts sector complements the industrial sector by providing it with qualified artisans, equipment and primary services;
- 2 ° **umunyabukorikori:** umuntu ufite ubuhanga yavanye mu kazi cyangwa mu ishuri, akoresha mu mwuga we wihariye nk'umukozi cyangwa rwiyemezamirimo, akagira uruhare we ubwe kandi kenshi, mu kurangiza umurimo we wo gukora ibintu cyangwa gutanga za serivisi;
- 2 ° **artisan:** a person informally experienced or formally qualified in the execution of his/her particular profession as employee or as entrepreneur, taking personally and usually part in the execution of the work consisting in the production of goods or providing services;
- 3 ° **uwiga ubukorikori:** umuntu ukiri mu rwego ruciriritse wigira ku bandi banyabukorikori babishoboye kandi babifitemo uburambe;
- 3 ° **journeyperson:** an artisan working in a subordinate position who learns from other qualified and experienced artisans;
- 1 ° **artisanat :** toute activité de production, transformation, réparation ou prestation des services entrepris par un artisan qualifié et professionnel, réalisée manuellement ou de façon mécanisée et exercée à temps plein ou partiel. L'artisanat se complète avec le secteur industriel en lui fournissant des artisans qualifiés, des équipements et des services de base;
- 2 ° **artisan:** une personne ayant une qualification obtenue de façon informelle ou formelle lui permettant d'exercer sa profession particulière en tant qu'employé ou entrepreneur, prenant part personnellement et habituellement à l'exécution du travail consistant dans la production de biens ou la prestation de services;
- 3 ° **compagnon:** un ouvrier travaillant en subordination qui acquiert ses aptitudes d'autres artisans qualifiés et expérimentés;

- 4° **umunyabukorikori wabigize umwuga:** umuntu ukora umurimo w'ubukorikori abizi neza kandi buri gihe ibikorwa bye bigahora binoze;
- 5° **umunyabukorikori wabyigiyeye:** umuntu wigiye mu kigo cyemewe kandi wabihereye impamyabumenyi;
- 6° **umunyabukorikori mukuru:** umuntu ufitse ubumenyi ku rwego rusumba izindi mu by'ubukorikori kandi mu byo yize hagamba kubamo ubumenyi nsobanuro n'ubumenyi ngiro;
- 7° **ikigo cy'ubukorikori:** ikigo cy'uwikorera, Koperative cyangwa sosiyete gikora umurimo w'ubukorikori kandi kiyoborwa n'umunyabukorikori;
- 8° **ikigo cy'ubukorikori gishamikiye ku kindi kigo:** ikigo cyifatanyije n'ikindi kigo gikora imirimo itandukanye iy'ubucuruzi n' ibyara inyungu.
- 4° **professional artisan:** person who practices craftwork and consistently produces products of high quality;
- 5° **trained journeyman:** person who has gained his/her skills from recognized institution and who has a degree;
- 6° **master artisan:** person with the highest level of education in crafts. The professional education includes theoretical exposure and practical work;
- 7° **crafts firm:** a private firm, cooperative or company doing business in craft industry and run by a craftsman;
- 8° **a subsidiary craft firm:** a craft firm joined to another firm involved in commercial and other income generating activities.
- 4° **artisan professionnel :** personne qui exécute des travaux d'artisanat et produit régulièrement des produits de haute qualité;
- 5° **compagnon formé:** une personne ayant acquis ses aptitudes d'une institution reconnue et qui a obtenu un diplôme ;
- 6° **maître artisan:** personne qui a un niveau d'études le plus élevé du domaine artisanal. Sa formation professionnelle inclut la théorie et la pratique;
- 7° **entreprise d'artisans:** toute entreprise individuelle ou coopérative ou une société qui fait de l'artisanat et qui est gérée par un artisan;
- 8° **une entreprise d'artisans subsidiaire:** une entreprise d'artisans attachée à une autre entreprise qui effectue différentes activités commerciales et génératrices de revenus.

**UMUTWE WA II: IBYICIRO CHAPTER II: CRAFT CATEGORIES CHAPITRE II: CATEGORIES
BY'UBUKORIKORI AND PROFESSIONAL D'ARTISANAT ET QUALIFICATIONS
N'IMPAMYABUSHOBOZI MU MWUGA QUALIFICATIONS IN THE CRAFT PROFESSIONNELLES DANS LE
W'UBUKORIKORI SECTOR**

Ingingo ya 3: Ibyiciro by'ubukorikori

Article 3: Categories of craft activities

**Article 3: Catégories d'activités
artisanales**

Ubukorikori bugizwe n'ibyciro by'imyuga bitandukanye kandi buri cyiciro kigizwe n'imyuga y'ubwoko bumwe.

The crafts shall consist of different professional categories which are comprised of professions of the same kind.

L'artisanat comprend différentes catégories professionnelles dont chacune englobe les professions de même type.

Ibyiciro by'ubukorikori birebwa n'iri tegeko ni ibi bikurikira:

The crafts categories governed by this Law shall be the following:

Les catégories d'artisanat régies par la présente loi sont les suivantes :

- | | |
|--|--|
| 1 ° ubudozi; | 1 ° couture ; |
| 2 ° ububaji; | 2 ° menuiserie ; |
| 3 ° ububoshyi; | 3 ° tressage ; |
| 4 ° gutaka; | 4 ° décoration ; |
| 5 ° gutunganya ibikomoka ku mpu; | 5 ° tannage et maroquinerie ; |
| 6 ° gutunganya ibikoresho bikomoka ku ruvangitirane rw'ibintu; | 6 ° transformation ; |
| 7 ° gutunganya ibikomoka ku byuma; | 7 ° travail du métal ; |
| 8 ° gutunganya ibikomoka ku mabuye y'agaciro; | 8 ° orfèvrerie ; |
| 9 ° ubwubatsi; | 9 ° construction ; |
| 10 ° ububumbyi; | 10 ° céramique et poterie ; |
| 11 ° serivisi zo mu rwego rw'ubukorikori. | 11 ° services dans le secteur artisanal. |

Minisitiri ufite ubukorikori mu nshingano ze The Minister in charge of crafts shall update Par voie d'arrêté Le Ministre ayant

akoresheje iteka yuzuzwa urutonde rw'ibyciro the list of crafts categories through the l'artisanat dans ses attributions met à jour la liste de catégories d'artisanat.

Ingingo va 4: Impamyabushobozi ku byiciro by'ubukorikori bitandukanye Article 4: Certificates for different craft categories

Ibikurikizwa mu kugena Impamyabushobozi Criteria for determination of certificates Les critères de détermination de certificats mu byiciro bitandukanye by'abanyabukorikori corresponding to the different crafts categories correspondant aux différentes catégories bishingira kuri gahunda y'Igihugu igena uko shall be determined in compliance with d'artisanat sont fixés conformément aux impamyabushobozi zitangwa. National Qualifications Framework principles. principes du Cadre National de Qualifications.

Iteka rya Minisitiri ufite amashuri y'imyuga An Order of the Minister in charge of Un arrêté du Ministre ayant la formation mu nshingano ze rigena impamyabushobozi vocational training shall determine certificates professionnelle dans ses attributions zijyanye n'ibyciro by'ubukorikori bivugwa corresponding to the crafts categories provided détermine les certificats correspondant aux muri iri tegeko. for in this Law. catégories d'artisanat prévues par la présente loi.

Ingingo va 5: Impamyabushobozi ku byiciro by'ubukorikori bafite uburambe Article 5: Certificates delivered to artisans experienced artisans

Umunyabukorikori ufite uburambe mu kazi An experienced artisan who performs his/her Un artisan expérimenté sans qualification ukora umwuga atarawigiye ashobora guhabwa activities without qualification may be given a peut obtenir un certificat correspondant à la impamyabushobozi ijyanye n'ibyciro certificate relative to the level of craft after catégorie d'artisanat dans laquelle il cy'ubukorikori arimo nyuma yo gukora being examined. The Ministry in charge of appartient après passage d'un examen. Le ikizamini. Minisitiri ufite amashuri y'imyuga vocational training shall determine modalités Ministère ayant la formation professionnelle mu nshingano zayo ishyiraho uburyo bwo for organizing and conducting tests. dans ses attributions détermine les modalités gutegura no gutanga ibizamini. de préparation et de passage d'examens y relatifs.

**UMUTWE WA III: IMITUNGANYIRIZE
Y'UMWUGA W'UBUKORIKORI**

**CHAPTER III: ORGANIZATION OF THE
CRAFT PROFESSION**

**CHAPITRE III: ORGANISATION DE
LA PROFESSION D'ARTISANAT**

Ingingo va 6: Ibisabwa kugira ngo umuntu yitwe umunyabukorikori

Article 6: Requirements to qualify as a crafts person

Kugira ngo umuntu yitwe Umunyabukorikori agomba kuba yujuje ibi bikurikira:

Pour être qualifié artisan, il faut remplir les conditions suivantes:

1 ° gukora umwe mu myuga y'ubukorikori uvugwa mu byiciro biteganwa n'iri tegeko;

1 ° perform one of the crafts categories provided for under this Law;

1 ° exercer l'une des catégories des activités artisanales établies par la présente loi;

2 ° kugira impamyabushobozi mu bukorikori;

2 ° posses a professional certificate in craft;

2 ° être titulaire d'un certificat professionnel dans le domaine de l'artisanat;

3 ° kwiwandikisha nk'umunyabukorikori.

3 ° be registered as an artisan .

3 ° être enregistré comme artisan.

Kugira ngo umuntu abe umunyabukorikori mukuru, agomba kuba yarize amashuri y'imyuga mu bigo byemewe kandi yaratsinze ibizamini, no kuba afite uburambe bw'imyaka itatu (3) mu kazi nk'umunyabukorikori. In order for a person to become a master artisan, he/she shall be required to have acquired vocational training in crafts in a domain of recognized institution required to have passed an exam and to have three (3) year experience as an artisan. Pour être qualifié maître artisan, il faut avoir acquis sa formation professionnelle dans le domaine de l'artisanat dans les institutions reconnues, avoir passé un examen et avoir une expérience de trois (3) ans de travail comme artisan.

Ingingo va 7: Ibyo umunyabukorikori wo mu rwego ruciriritse yifashisha

Article 7: Means used by a medium artisan

Article 7 : Moyens dont se sert un artisan moyen

Umunyabukorikori, nka rwiyemezamirimo wo mu rwego ruciriritse, yemerewe kwifashisha abagize umuryango we cyangwa abakozi we cyangwa abakozi family members or workers or use machines family ou des ouvriers ou utiliser des

cyangwa agakoresha imashini kugira ngo for the execution of his/her activities.
arangize iyo mirimo.

machines-outils pour l'accomplissement de
ses activités.

Ingingo va 8: Kwiwandisha Article 8: Registration of artisans
kw'abanyabukorikori

Article 8: Enregistrement d'artisans

Iyandikwa ry'umunyabukorikori nk'umucuruzi Registration of an artisan as an individual
wikorera, nk'ikigo cy'ubucuruzi cyangwa nka trader, a commercial company or a cooperative
koperative bigomba gukurikiza amategeko organization shall conform to the applicable
abigenga. Laws.

L'inscription des artisans à titre de
individuel, d'entreprise
ou d'organisation en
coopérative se fait conformément aux lois
applicables.

Mu gihe cyo kwiwandikisha, During the registration process, the artisans
umunyabukorikori agaragaza aho akorera shall indicate where he/she operates or intends
cyangwa azakorera. to operate.

Lors de l'enregistrement, l'artisan indique le
lieu d'exercice de sa profession.

Abanyabukorikori bose bagomba All artisans shall be required to register in
kwiwandikisha hakurikijwe ibiteganywa n'iri conformity with the provisions of this Law.
tegeko.

Tous les artisans doivent se faire enregistrer,
conformément aux dispositions de la
présente loi.

**Ingingo va 9: Abanyabukorikori mu Article 9: Artisans in cooperative
makoperative organizations**

**Article 9: Artisans organisés en
coopératives**

Abanyabukorikori bakora umwuga umwe Artisans of the same or related professions
cyangwa imyuga ifite aho ihuriye bashobora may associate to form a cooperative
kwibumbira hamwe bagashinga koperative. organization. In such a case, they shall be
Muri icyo gihe, bagengwa n'itegeko rigenga governed by the Law governing cooperative ce
Amakoperative mu Rwanda. organizations in Rwanda.

Les artisans pratiquant une même profession
ou des professions connexes peuvent
s'associer et former une coopérative. Dans
ce cas la coopérative est régie par la loi
régissant les coopératives au Rwanda.

Ingingo ya 10: Abanyabukorikori cyangwa Article 10: An artisan or artisans as a Article 10: Entreprise commerciale d'un umunyabukorikori nk'ikigo cy'ubucuruzi commercial company ou plusieurs artisans

Umunyabukorikori cyangwa abanyabukorikori An artisan or artisans who join to form a Un ou plusieurs artisans qui s'associent en bishyize hamwe bashaka gushinga ikigo commercial company shall be governed by vue de former une société commerciale sont cy'ubucuruzi bagengwa n'amategeko agenga commercial Laws. régis par les lois régissant le commerce. ubucuruzi.

Ingingo ya 11: Uburenganzira n'inshingano Article 11: Rights and obligations of a Article 11: Droits et obligations d'une by'ikigo cy'ubukorikori gishamikiye ku subsidiary craft firm entreprise artisanale subsidiaire kindi

Ikigo cy'ubukorikori gishamikiye ku kindi A subsidiary craft firm shall be entitled to full Une entreprise artisanale subsidiaire jouit à kigo gifite uburenganzira n'inshingano and equal rights and obligations as those of part entière des mêmes droits et obligations bisesuye bingana n'iby'ibindi bigo other craft firms. que ceux d'autres entreprises artisanales. by'ubukorikori.

UMUTWE WA V: INGINGO CHAPTER V: MISCELLANEOUS, CHAPITRE V: DISPOSITIONS ZINYURANYE, IZ'INZIBACYUHO TRANSITIONAL AND FINAL DIVERSES, TRANSITOIRES ET N'IZISOZA PROVISIONS FINALES

Ingingo ya 12: Igihano cyo kutiyandikisha Article 12: Sanction for failure to register Article 12: Peine prévue pour non enregistrement

Bitabangamiye andi mategeko, Without prejudice to other Laws, an artisan Sans préjudice d'autres lois, tout artisan qui umunyabukorikori utazubahiriza ibikubiye who fails to respect the provisions of this Law ne se conforme pas aux dispositions de la muri iri tegeko, ahanishwa igihano cy'ihazabu shall be subject to a fine of thirty thousand présente loi est passible d'une amende de y'amafaranga ibihumbi mirongo itatu y'u Rwandan Francs (30.000 RWF). trente mille (30.000) francs rwandais. Rwanda (30. 000Frws).

Ingingo ya 13: Ingingo y'inzibacyuho

Abanyabukorikori cyangwa ibigo Existing artisans or craft firms shall have a by'ubukorikori bisanzwe bikora uwo murimo maximum of two (2) years from the date of bihawe igihe kitarenga imyaka ibiri (2) publication of this Law in the Official Gazette uhereye ku munsu iri tegeko ritangarijwe mu of the Republic of Rwanda to abide its Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda provisions. kugira ngo abanyabukorikori babe baryubahirije.

Article 13: Transitional provision

Existing artisans or craft firms shall have a maximum of two (2) years from the date of publication of this Law in the Official Gazette to abide its provisions.

Article 13: Disposition transitoire

Les artisans ou les entreprises artisanales opérant dans le secteur de l'artisanat dispose d'une période maximale de deux (2) ans à compter de la date de publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda pour s'y conformer.

Ingingo ya 14: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Article 14: Preparation, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered examined and adopted in Kinyarwanda.

Article 14: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en kinyarwanda.

Ingingo ya 15: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 15: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 15: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 16 Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 16: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 16: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 09/06/2010

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubilika

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

Kigali, on 09/06/2010

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

Kigali, le 09/06/2010

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux